

GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRÄßEN
(ADN) BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(42. Tagung, Genf, 21. – 25. August 2023)
Punkt 4 b) der vorläufigen Tagesordnung
**Vorschläge für Änderungen der dem ADN beigefügten Verordnung: Weitere
Änderungsvorschläge**

Berichtigung von Terminologie – „*Dossier de bateau*“ (Schiffsakte)

Vorgelegt von den Empfohlenen ADN-Klassifikationsgesellschaften *, **

Einleitung

1. In der französischen Fassung wird 25-mal die Bezeichnung „*Dossier du bateau*“ (Schiffsakte) verwendet. Zum Beispiel in Unterabschnitt „9.3.2.1 *Dossier du bateau*“.
2. Dagegen wird die Bezeichnung „*Dossier de bateau*“ nur einmal, in der Begriffsbestimmung in Abschnitt 1.2.1, verwendet:

„*Dossier de bateau* : signifie un dossier qui contient toutes les informations techniques importantes concernant un bateau ou une barge, telles que les plans de construction et les documents relatifs à l'équipement;“.

I. Korrekturvorschlag

3. Als die richtige Bezeichnung wird „*dossier de bateau*“ vorgeschlagen.
4. In der gesamten französischen Fassung des ADN wird die Bezeichnung „*dossier du bateau*“ durch „*dossier de bateau*“ ersetzt.

* Von der UNECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2023/24.
** A/77/6 (Kap. 20) Tabelle 20.6.

II. Bemerkungen

5. Der Begriff „*dossier de citerne*“ (Tankakte) ist in Abschnitt 1.2.1 definiert; die Bezeichnung „*dossier de citerne*“ wird in der französischen Fassung des ADN sonst jedoch nirgends verwendet.

6. Der Begriff „*tank record*“ (Tankakte) ist in Abschnitt 1.2.1 definiert, die Bezeichnung „*tank record*“ wird in der englischen Fassung des ADN sonst jedoch nirgends verwendet.

[Das Gleiche gilt auch für den Begriff bzwl die Bezeichnung „*Tankakte*“ in der deutschen Fassung.]

7. Beide Begriffsbestimmungen „*dossier de citerne*“ und „*tank record*“ [sowie auch die Begriffsbestimmung „*Tankakte*“ in der deutschen Fassung] können in 1.2.1 gestrichen werden.
